

Leonhard Widmer,  
Salmo svizzero

*tradukita de Cmillo Valsangiacomo*

Leonhard Widmer,  
Psalm svizzer

*tradukita de Flurin Camathias*

*Rumanêa traduko*

Leonhard Widmer,  
Svislanda psalmo

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

*Internacilingva versio de la - ekde 1981-04-01 - valida Svisa nacia himno, tradukita laŭ la origina germana-lingva teksto*

Quando bionda aurora il mattin  
c'indora  
l'alma mia t'adora re del ciel!  
Quando l'alpe già rosseggia  
a pregare allor t'atpeggia;  
in favor del patrio suol,  
cittadino Dio lo vuol.

En l'aurora la damaun ta salida il  
carstgaun,  
spiert etern dominatur, Tutpussent!  
Cur ch'ils munts straglischan sura,  
ura liber Svizzer, ura.  
Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm Dieu en  
tschiel,  
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab  
etern.

Venas vi en la aŭror',  
Vidas en mateno hor'  
Vin ni jen en Via glor', ho  
Sinjor'!  
Dum ruĝiĝas montglacio,  
Preĝu, homoj de Svisio!  
Antaŭsentas ĉiuj ni,<sup>2</sup>  
Dio, Vin en la patri',  
Dio, Vin en kara la patri'!

Se di stelle è un giubilo la celeste  
sfera  
Te ritrovo a sera o Signor!  
Nella notte silenziosa  
l'alma mia in Te riposa:  
libertà, concordia, amor,  
all'Elvezia serba ognor.

Er la saira en splendur da las stailas  
en l'azur  
tai chattain nus, creatur, Tutpus-  
sent!  
Cur ch'il firmament sclerescha  
en noss cors fidanza crescha.  
Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm Dieu en  
tschiel,  
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab  
etern.

En la ardo de l' montar',  
En la brilo de l' stelar'  
trovas ni vin kun ador',  
ho Sinjor'!  
En ĉiela alta spaco  
Ĝoje songas mi en paco!  
Antaŭsentas ĉiuj ni,  
Dio, Vin en la patri',  
Dio, Vin en kara la patri'!

...

...

...

<sup>2</sup>aŭ:

Vin jam antaŭsentas ni  
En patrujo nia, Di',  
En patrujo nia kara, Di'!

<p>Se di nubi un velo m'asconde il tuo cielo pel tuo raggio anelo Dio d'amore!</p> <p>Fuga o sole quei vapori e mi rendi i tuoi favori: di mia patria deh! Pietà brilla, sol di verità</p>	<p>Ti a nus es er preschent en il stgir dal firmament, ti inperscrutabel spiert, Tutpus- sent!</p> <p>Tschiel e terra t'obedeschan vents e nivels secundeschan. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.</p>	<p>Supre en la nubo-mar', En la alto de l' montar', Serças mi vin en nebul', Eternul'!</p> <p>Kaj el la vual' nubara Sin vidigas Suno klara. Antaŭsentas ĉiuj ni, Dio, Vin en la patri', Dio, Vin en kara la patri'!</p>
<p>Quando rugge e strepita impe- tuoso il nembo m'è ostel tuo grembo o Signor! In te fido Onnipossente deh, proteggi nostra gente; Libertà, concordia, amor, all'Elvezia serba ognor.</p>	<p>Cur la furia da l'orcan fa tremblar il cor uman alur das ti a nus vigur, Tutpussent! Ed en temporal sgarschavel stas ti franc a nus fidaivel. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, Il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.</p>	<p>En ŝtormbruo kaj danĝer' Vi nin ŝirmas sur la Ter'. Estas ĉiopova vi, kara Di'!</p> <p>En fulmtondro kaj hororo Fidu ni al la Sinjoro! Antaŭsentas ĉiuj ni, Dio, Vin en la patri', Dio, Vin en kara la patri'!</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 - †1867) en itala de CMILO VALSANGIACOMO (\*1898 - †1979).*

Arg-257-1598 (2013-01-30 14:20:25)

Vidu ankaŭ: [http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo\\_Svizzero](http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo_Svizzero).

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 - †1867) en rumanĉa de FLURIN CAMATHIAS (\*1871-03-06 - †1946-02-03).*

Arg-257-1599 (2013-01-30 14:43:08)

Vidu ankaŭ: [http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm\\_svizzer](http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm_svizzer).

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 - †1867) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2004-07-11.*

MR-422-1 / Arg-257-521 (2014-04-23 10:57:37)

*Kantata estas la himno laŭ melodio, kiun la svisa pastro kaj komponisto Alberik Zwyssig (1848 - 1854) komponis en la jaro 1841, origine por la mesa himno je la psalmteksto "Te diligam, Domine" (= Mi amu vin, Sinjoro). Prenita el la interretejo <http://de.wikipedia.org/wiki/Schweizerpsalm>*